

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Гуреевой Анны Андреевны  
«Социокоммуникативные характеристики языковой личности  
переводчика (на материале русского и английского языков)»,  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук,  
специальность 10.02.19 – теория языка

Диссертационное исследование Анны Андреевны Гуреевой, выполненное в рамках широкого диапазона современных гуманитарных наук и концепций – лингвистики, психологии личности, переводоведения, дидактики перевода, теорий коммуникации, речевой деятельности, дискурса и др., – посвящено изучению профессионального портрета языковой личности устного переводчика посредством анализа его социокоммуникативных характеристик.

**Актуальность** исследования определяется повышенным интересом отечественных и зарубежных теоретиков, практиков и преподавателей перевода к проблеме моделирования языковой, речевой и коммуникативной деятельности переводчика как межъязыкового, межличностного и межкультурного медиатора.

**Научная новизна и теоретическая значимость** исследования видятся в интерпретации перевода как социального процесса, ретранслятором, регулятором и координатором которого выступает переводчик. Обращение к устному переводу, характеризующемуся особой сложностью, многоаспектностью и вместе с тем высокой социальной важностью, подчеркивает ценность проведенного А.А. Гуреевой исследования. Данный вид перевода диктует особые условия для его анализа, в связи с чем представляется чрезвычайно удачным выбор в качестве эмпирической базы продуктов рефлексии и авторефлексии устных переводчиков в рамках медийного, мемуарного и профессионального типов дискурса. Приведенные в автореферате иллюстрации и комментарии в полной мере обеспечивают обоснованность и достоверность полученных в ходе исследования выводов.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в процессе обучения будущих переводчиков, интегрированы в учебные программы и пособия по теории и практике устного перевода. Работа прошла достаточную апробацию в российских и зарубежных вузах, ее положения отражены в 11 публикациях автора.

В связи с междисциплинарным характером работы знакомство с текстом автореферата вызвало следующие вопросы:

1. Рассматривая корпус высказываний о переводчике, выявили ли Вы значимые различия в рефлексивных / авторефлексивных, англоязычных / русскоязычных, ретроспективных / современных контекстах?

2. Каким образом Вы соотносите понятие переводческой оперативной адаптации (с. 7) с профессиональной переводческой компетенцией?



3. Являются ли рассматриваемые Вами социокоммуникативные характеристики переводчика эталонными (есть только у лучших), императивными (должны быть у всех), декларативными (есть у всех) или потенциальными (могут быть развиты у всех)?

Высказанные вопросы подтверждают актуальность и востребованность поставленных в работе задач, они не снижают общую высокую оценку проведенного исследования.

Оценивая работу в целом, подчеркнем ее исследовательскую цельность, логичность и оригинальность, а также перспективность заявленной проблематики.

Вышеизложенное дает основание прийти к заключению, что диссертационное исследование Анны Андреевны Гуреевой соответствует пункту 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г., а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

заведующий кафедрой иностранных языков,  
лингвистики и перевода  
ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет»,  
кандидат педагогических наук,  
профессор



614990, Пермь, Комсомольский проспект, 29  
ФГБОУ ВПО ПНИПУ, кафедра ИЯЛП  
Телефон: +7 342 219-80-40  
e-mail: elenaalikina@yandex.ru

Елена Вадимовна Аликина

27.10.2014

*Подпись завершено!*

Начальник общего отдела  
Пермского национального  
исследовательского политехнического университета